

德汉对照分级读物

Flucht ins fremde Paradies

逃往陌生的天堂

Angelika Mechtel (德) 著
李立娅 译



外语教学与研究出版社



Egmont Easy Readers

(京)新登字 155 号

京权图字: 01-2001-5159

图书在版编目(CIP)数据

逃往陌生的天堂/(德)梅希特(Mechtel, A.)著;李立娅译. - 北京:外语教学与研究出版社,2002

ISBN 7-5600-2796-2

I. 逃… II. ①梅… ②李… III. 德语-对照读物,小说-德、汉
IV. H339.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 031400 号

© by Aschehoug Dansk Forlag A/S (Egmont Easy Readers)
8, Landemaerket
DK-1119 Copenhagen

逃往陌生的天堂

Angelika Mechtel (德)著

李立娅 译

* * *

责任编辑:李磊磊

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址: <http://www.fltp.com.cn>

印 刷:北京市鑫霸印务有限公司

开 本:850×1168 1/32

印 张:4.875

版 次:2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-2796-2/H·1462

定 价:9.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)68917519

作者简介

ANGELIKA MECHEL

安格丽卡·梅希特

安格丽卡·梅希特 1943 年 8 月 26 日出生于德累斯顿，在莱茵兰和慕尼黑长大，毕业于巴伐利亚的维尔茨堡中学，曾在报社、杂志社和电台工作，后成为作家。现居于慕尼黑附近的恩斯巴赫，为广播电台和电视台作节目撰稿人，主要写通讯、作纪实报道和撰写抒情诗。曾获得纽伦堡市文学促进奖和慕尼黑市杜坎文学奖。

作者的其他作品

Gegen Eis und Flut. Gedichte (1963); Lachschärpe. Gedichte (1965); Die feinen Totengräber. Erzählungen (1968); Kaputte Spiele (1970); Hochhausgeschichte (1971); Alte Schriftsteller in der Bundesrepublik – Gespräche und Dokumente (1972); Friss Vogel (1972); Das gläserne Paradies (1973); Die Blindgängerin (1974); Hallo, Vivi! (1975); Ein Plädoyer für uns. Frauen und Mütter Strafgefangener berichten. Gespräche und Dokumente (1975); Keep Smiling. Reportage, Erzählungen (1976); Kitty Brombeere (1976); Die Träume der Füchsin. Erzählungen (1976); Das Puppengesicht. Geschichten (1977); Wir sind arm, wir sind reich (1977); Kitty und Kay (1978); Die andere Hälfte der Welt oder Frühstücksgespräche mit Paula (1980); Maxie Möchtegern (1981)

关于本书

在《逃往陌生的天堂》一书中,安格莉卡·梅希特一反过去个性鲜明、富于批判,有时甚至是尖锐、辛辣的写作风格,用孩童般的语言表现出略有些玩世不恭的幽默。在书中,她运用对话和内心独白的相互转换手法,把一个12岁的小女孩在学校和家庭关系及矛盾中所产生的内心活动和所表现出的神情举止刻画得淋漓尽致。本书所描写的孩子的内心感受能在同龄的读者中引起共鸣。

内容简介

从雅典来的飞机因大雾不能在法兰克福机场降落，改道科隆。飞机上有从伊朗来的一对兄妹，12岁的法瑞蒂和她14岁的哥哥弗瑞丹。他们的父母在德黑兰把他们送上飞机，希望他们能远离战火到一个安全的地方去。德国，是他们心目中的天堂。

原来以为要到机场去接他们的叔叔却没有来，两个孩子被当地一家孤儿保育院收留。在那里，他们结识了德国女孩玛丽昂、伊拉克男孩穆罕默德以及其他一些离开了父母的孩子，并彼此建立了友谊。在德国的生活虽然安全，但对于这些离开了家乡、离开了亲人的孩子们来说德国毕竟只是一个“陌生的天堂”。他们时刻盼望着家庭的呵护。一天，自认为已是“小男子汉”的弗瑞丹偷偷地溜出了保育院，他想依靠自己的力量去法兰克福寻找叔叔。不放心哥哥的法瑞蒂和朋友们商量后独自一人前往法兰克福寻找哥哥……

两伊战争结束了，孩子们也将被送回国。除了和小伙伴们割舍不断的友谊，他们还会带什么回家呢？

德汉对照分级读物

Flucht ins fremde Paradies

逃往陌生的天堂

Angelika Mechtel (德) 著
李立娅 译

外语教学与研究出版社
Egmont Easy Readers

Erster Tag

1

Seit Freydoun verschwunden ist, kommt sich Farideh viel erwachsener vor, älter, als sie mit ihren zwölf Jahren ist. Sie trägt jetzt die *Verantwortung*, die vorher ihr großer Bruder zu tragen hatte.

Sie weiß, was er *vorhat*.

„Kommst du mit oder bleibst du hier?“, fragte er gestern Abend.

Farideh versuchte ihn daran zu *hindern*.

„Du kannst doch nicht einfach *abhauen*!“

Auf keinen Fall wollte sie mitkommen.

„Ich kann, was ich will!“ Freydoun ließ sich von seiner Idee nicht *abbringen*. „Außerdem haue ich nicht ab. Ich finde ihn und dann wird alles ganz anders!“

„Wenn die Erwachsenen ihn nicht gefunden haben, wie wirst du das schaffen? Du *kennst* dich doch gar nicht *aus*!“

Freydoun ist vierzehn und einen Kopf größer als Farideh. Er lässt sich nur ungern etwas sagen, und schon gar nicht von der kleinen Schwester. Heute nach der Schule hat er sich auf den Weg gemacht.

Jetzt *hat* er sechs Stunden *Vorsprung*.

Sie hat ihn nicht *verraten*. Als Mohammad nach Freydoun fragte, hat sie gelogen. „Er ist beim Zahnarzt.“

第一天

1

自从弗瑞丹失踪后,法瑞蒂觉得自己长大了,比她 12 岁的实际年龄一下子大了许多。现在她承担的是哥哥弗瑞丹以前承担的责任。

她知道他的计划。

昨天晚上他问她:“你是跟我一起走,还是留在这儿?”

法瑞蒂极力劝阻他:“你不能就这样逃走。”

无论如何她也不愿跟他一块儿走。

“我想做的,一定能做到!”弗瑞丹不想放弃他的计划,“再说,我又不是逃跑,我找到他以后一切就会不同了。”

“大人都找不到他,你怎么找得到?你对这里一点儿也不熟悉!”

弗瑞丹 14 岁,比法瑞蒂高一个头。他根本听不进别人的话,更不用说是他妹妹的话了。今天放学后他还是独自一人走了。

到现在弗瑞丹已经出走六个小时了。

法瑞蒂没有出卖弗瑞丹。当穆罕默德问起弗瑞丹时,她撒了谎:“他在牙医那儿呢。”

die Verantwortung, eine Handlung für richtig finden und bereit sein, die Konsequenzen zu ziehen 责任, 职责

vorhaben, tun wollen 计划, 打算

hindern, tun, dass etwas nicht geschieht 阻碍, 妨碍

abhauen, weglaufen 出走

abbringen, hindern 阻碍

auskennen, gut Bescheid wissen 熟悉, 了解

einen Vorsprung haben, voraus sein 领先

verraten, sagen, wo jemand ist 背叛, 出卖

Zahnarzt ist gut. Zahnarzt dauert in Deutschland immer sehr lange. Sie ist stolz auf ihre Idee.

„Zahnarzt? Warum sagst du mir das erst jetzt?“

Farideh lächelt unschuldig.

Der kräftige Mohammad mit dem kurzgeschnittenen Haar *hängt an* Freydoun. Seit drei Monaten sind sie unzertrennlich und haben ihre Geheimnisse.

Aber diesmal ist es anders. Diesmal weiß nur Farideh etwas. Sie ist unheimlich stolz darauf.

Beim Mittagessen wäre es beinahe passiert. Marion hat ein Gefühl für *Ausreißer*.

„He, Fa, dein Bruder ist doch nicht etwa abgehauen?“

Für Farideh war es nicht leicht, nichts zu sagen. Aber sie hat Freydoun nicht verraten. Sie hat einfach von der Mathematikarbeit erzählt, die sie heute schreiben musste, und auf Marions „Sag mal, bist du plötzlich *bekloppt* oder was?“ gar nicht reagiert.

Marion darf so was sagen. Sie ist nämlich etwas Besonderes. Wenn sie vom Kinderheim, das amtlich ein städtisches *Waisenhaus* ist, genug hat, haut sie ab. Das *traut sich* sonst niemand aus der Gruppe.

Nein, es muss heißen: Das hat sich bisher niemand getraut.

Freydoun ist inzwischen längst angekommen und irgendwo in der fremden Stadt verschwunden. Sechs Stunden sind ein guter Vorsprung.

Nun wird sie beweisen müssen, dass sie zu ihm hält.

Jetzt arbeitet kein Zahnarzt mehr. An der Schule findet

说去牙医那儿好,因为在德国看牙医的时间总是很长。她很得意想到了这么个借口。

“去牙医那儿了?你怎么现在才告诉我?”

法瑞蒂没事儿似地笑了笑,一副清白无辜的样子。

壮实的穆罕默德理着平头,特别依恋弗瑞丹。三个月来他俩形影不离,有许多属于他们自己的秘密。

但这次不同了,这次只有法瑞蒂一个人知道,因此她感到非常自豪。

吃午饭的时候差点儿露了馅儿。玛丽昂似乎有所察觉地说:“喂,法,你哥哥不会是逃跑了吧?”

这会儿不说话可不是件容易的事儿。但她仍然没有出卖弗瑞丹,把话扯到今天要做的数学作业上。玛丽昂对她喊:“喂,你突然变傻了怎么的?”她仍未作理会。

玛丽昂可以这样说话,她跟别人不一样。有时她呆腻了,就溜出去。这家保育院是这个城市官方开办的孤儿院。除了她,班上还没人敢这么做。

不,应该说:今天之前还没人敢这么做。

弗瑞丹这会儿早该到了,消失在这个陌生的城市的某个地方。六个小时的时间足够了。

她要证明,她站在他一边。

这会儿已经没有哪个牙医还在看病了,



an jemandem hängen, hier:

jemanden gern haben 这里

意为与某人形影不离

der Ausreißer, jemand, der

wegläuft 离家出走者

bekloppt, dumm, blöd, ver-

rückt 蠢的,笨的

das Waisenhaus, ein Heim

für Kinder, die keine Eltern

haben 孤儿院

sich trauen, Mut haben 敢

于

auch nichts mehr statt. Es ist Abendbrotzeit und Freydoun fehlt. Sein Stuhl am Tisch ist leer.

Die anderen sitzen, wo sie jeden Abend sitzen, und essen Marmeladen- und Wurstbrote. Farideh hat ihren Platz zwischen Mariam und Marion und überhaupt keine Lust, irgendetwas zu essen.

„Wo ist Freydoun?“, fragt Mariam leise. Sie und ihr kleiner Bruder Cyrus sind schon vor einem Jahr aus dem Iran in die Bundesrepublik gekommen. Farideh antwortet nicht, nimmt ein Stück Käsebrod in den Mund und kaut mühsam darauf herum.

Yvonne scheint der leere Stuhl nicht zu stören. Sie sitzt neben Tobias, dem Jüngsten der Gruppe, und *kichert*, weil er sich Marmelade vom Brod ins Gesicht reibt. Yvonne ist klein und schwächlich, obwohl sie vorgestern schon acht geworden ist. Thorsten fängt wieder einmal mit Mohammad Streit an und tritt ihn unterm Tisch gegen das Bein. Freydouns unbenutzter Teller steht neben Mohammads auf dem Tisch.

Dann ist da noch Susanne. Susanne, eine der *Erzieherinnen*, die abwechselnd mit Ulla die Kindergruppe *betreut*. Farideh mag Susanne lieber als Ulla. Ulla ist älter und strenger. Außerdem ist Susanne wunderschön. Ihre langen roten Haare sehen aus wie ein Sonnenuntergang. Nachdenklich betrachtet sie Freydouns leeren Platz.

„Hat sich Freydoun verspätet, Farideh?“ Da ist die Frage. Am liebsten würde sich Farideh unter dem Tisch verkriechen. Sie schüttelt stumm den Kopf. „Er kommt also nicht?“ Überraschung in Susannes Augen, die grünlich sind wie die Augen von Mama.

学校也没活动了,是吃晚饭的时候了。弗瑞丹还没回来,桌子旁他的椅子空着。

其他人都坐在每天晚上各自坐的座位上吃着果酱面包和香肠面包。法瑞蒂坐在玛莉姆和玛丽昂中间自己的座位上,一点儿胃口也没有。

“弗瑞丹在哪儿?”玛莉姆小声地问。玛莉姆和她的弟弟库尔斯一年前就从伊朗到了德国。法瑞蒂没吱声,把一块奶酪面包塞进嘴里费劲地咀嚼着。

空位子看来并没有影响到伊冯。她坐在年龄最小的托比亚斯旁边,看见托比亚斯把面包上的果酱糊到脸上了,咯咯地笑起来。虽然伊冯前天已经满八岁了,但她个子小很瘦弱。托尔斯登又和穆罕默德吵起来,在桌子下踢穆罕默德的腿。弗瑞丹没用的盘子仍然摆在穆罕默德的旁边。

再过去是苏珊。苏珊是保育员,和乌拉倒班照管这个班。跟乌拉比法瑞蒂更喜欢苏珊。乌拉年纪大些,也严厉些。而且苏珊还非常漂亮,她那长长的红头发看起来就像落日的红霞。这时她正若有所思地看着弗瑞丹的空位子。

“法瑞蒂,弗瑞丹迟到了吗?”她问。法瑞蒂这会儿真想钻到桌子下去。她摇摇头没回答。“他不来了吗?”苏珊的眼里满是惊讶,她那绿色的眼睛跟妈妈的一样。

kichern, leise lachen 微笑
die Erzieherin, die Pädagogin 女教员
betreuen, sich um jemanden kümmern 照顾,照料

„Aha!“ Das ist Marion. Es ist ein triumphierendes Aha.

„Du hast mir doch erzählt, er wäre beim Zahnarzt?“, fragt Mohammad nervös.

Farideh *spürt*, wie sie rot wird. Am Tisch ist es still geworden. Selbst Thorsten hat aufgehört zu treten. Nur der vierjährige Tobias mit den blonden Haaren begreift nichts.

„Heißt das, Freydoun kommt heute Nacht nicht ins Heim zurück?“

Marion lacht laut. „Abgehauen!“, rief sie. Farideh *nickte*. Sie konnte gar nicht anders.

Susanne macht ein Gesicht, als könne sie das nicht glauben.

„Weißt du, wo er ist?“, fragt sie.

Farideh schweigt. Freydoun erwartet von ihr, dass sie schweigt.

„Farideh, wenn du weißt, wo er ist, wäre es besser, du würdest es mir sagen.“ Susanne hat längst aufgehört weiterzuessen. Auf ihrem Teller liegt ein halbes Stück Wurstbrot.

Farideh schweigt immer noch. Sie darf ihren Bruder nicht verraten. Auch wenn er etwas tut, was er nicht tun sollte. Oder gilt dann ihr Versprechen nicht mehr?

„Farideh, überleg doch mal. Was erzählst du euren Eltern, wenn Freydoun etwas geschieht?“

Es ist nicht leicht für Farideh zu schweigen. Jetzt hat sie Angst. Sie weiß nicht, was sie den Eltern sagen würde, wenn ...

Auf einmal *spürt* sie, wie Marion sie mit dem Fuß anstößt. Sie kennt dieses Zeichen: Sei bloß ruhig!

“啊哈!”是玛丽昂,一个得意扬扬的“啊哈”。

“你不是说,他去牙医那儿了吗?”穆罕默德有点儿紧张地问。

法瑞蒂感到自己的脸红了。桌上一下变得非常安静,连托尔斯登也停了下来,只有四岁的金发托比亚斯还懵懵懂懂。

“是不是弗瑞丹今晚不回来了?”

玛丽昂大声笑起来,喊道:“他逃跑了!”法瑞蒂点点头,她别无选择。

苏珊一脸不相信的表情。

“你知道他现在在哪儿吗?”她问。

法瑞蒂不说话。弗瑞丹想要她做的就是什么都别说。

“法瑞蒂,如果你知道他去哪儿了,最好告诉我。”苏珊早已停止吃饭了,她的盘子里还剩下半个香肠面包。

法瑞蒂仍旧一声不吭。她不能出卖她哥哥,即便是他做了不该做的事儿,要不然她的许诺不就白做了吗?

“法瑞蒂,你得好好想想,万一弗瑞丹出了什么事,你怎么跟你父母解释呢?”

对法瑞蒂来说,保持沉默并不是件容易的事儿。这会儿她害怕了,她不知道如果真的出了事儿她该怎么对爸爸妈妈说。

她突然感到玛丽昂用脚踢了她一下。她明白这个信号:什么都别说!

spüren, merken, fühlen 感到,觉察到

nicken, ja sagen 点头

„Mach uns doch die Sache nicht so schwer!“

Farideh schweigt. Freydoun braucht Zeit, kostbare Zeit. Wenn das, was er vorhat, *klappt*, dann wird sich tatsächlich alles verändern.

Aber wenn Freydoun etwas passiert? So leicht ist es nicht, sich auf einmal erwachsen zu fühlen.

Vor dem Zubettgehen wird sie in Hamids Büro geschickt. Er betreut alle persischen Kinder im Heim und ist ihr Freund. Aber Farideh weiß, dass sie auch Hamid nichts sagen wird. Sie läuft die Treppe zum Büro hinunter und sagt sich: Es wird schon gut gehen! Genauso wie damals, als sie und Freydoun Teheran verlassen mussten. Das war vor einem halben Jahr. Im Januar fing das an, was Freydoun nun zu einem guten Ende bringen will.

2

Von Teheran nach Dubai. Von Dubai nach Athen. Von Athen nach Frankfurt.

Aber sie landeten nicht in Frankfurt.

Die Maschine wurde wegen Nebel umgeleitet.

„Wo liegt Köln eigentlich?“

„Weiß ich nicht“, antwortete Freydoun.

„In Deutschland?“

„Glaube schon.“

Hoffentlich nicht zu weit von Frankfurt entfernt! In Frankfurt wartete Onkel Hossein auf sie.

Eigentlich wollte sie nach Freydouns Hand greifen und sich festhalten. Aber dazu war sie zu stolz. Er hätte ihre Angst bemerkt.

Vielleicht geschieht ein Wunder? Vielleicht steht Onkel

“别给自己找麻烦!”

法瑞蒂仍然不吱声。弗瑞丹需要时间,宝贵的时间。如果他的计划顺利的话,一切都会改变。

可是万一弗瑞丹出了什么事儿呢?感觉一下子长大了并不轻松。

睡觉之前法瑞蒂被送到哈密德的办公室。哈密德负责保育院里所有的波斯孩子,他也是他们的朋友。但是法瑞蒂明白,对哈密德同样什么都不能说。她在下楼梯去办公室的路上对自己说:“一切都会变好的,就像和弗瑞丹离开德黑兰的时候一样。”那是半年前,一月份的事儿。这回弗瑞丹想让事情有一个圆满的结果。

2

从德黑兰到迪拜,从迪拜到雅典,从雅典到法兰克福。

但他们没在法兰克福降落。

因为有雾飞机改道了。

“科隆到底在哪儿呀?”

“我也不知道。”弗瑞丹回答。

“在德国吗?”

“我想是吧。”

但愿法兰克福离这儿不远!侯赛因叔叔正在法兰克福等着他们呢。

她本想去抓弗瑞丹的手,但她太高傲了。他可能已经看出了她害怕。

也许奇迹会出现,也许侯赛因叔叔根本



klappen, gelingen 成功

Hossein gar nicht in Frankfurt, sondern in Köln auf dem Flughafen und holt sie ab? Was geschieht überhaupt, wenn sie in Deutschland angekommen sind?

Eine Nacht, einen Tag und noch einmal einen Teil der Nacht war sie mit Freydoun in Flugzeugen und auf Flughäfen. Von Teheran nach Dubai. Von Dubai nach Athen. Von Athen nach Frankfurt. Nein. Von Athen nach Köln.

Wäre es nach ihr gegangen, sie wäre bei den Eltern in Teheran geblieben. Aber es ging nicht nach ihr.

Es geht darum, dass dort, wo sie herkommt, Krieg ist, und hier in Deutschland das *Paradies* sein soll. Oder so etwas Ähnliches.

Beim Abschied auf dem Flughafen in Teheran weinte sie. Mama nahm Farideh fest in die Arme. „Farideh“, sagte sie, „du bist zwar noch klein. Aber nicht mehr so klein. Du wirst es schon schaffen! Pass auf Freydoun auf, ja?“ Das *flüsterte* Mama so leise, dass weder Freydoun noch Papa es hören konnten.

Nein, so klein bin ich wirklich nicht.

Papa sprach beim Abschied sehr leise und blickte sich immer wieder um, ängstlich, als könnte ihnen jemand zuhören. „Du hast Freydoun dabei“, sagte er, „er ist dein großer Bruder. Solange **ich** nicht bei dir bin, musst du tun, was **er** sagt, hörst du? Dann kann dir nichts passieren.“

Sie hatte sich von Freydoun an die Hand nehmen lassen und ging mit ihm durch die Passkontrolle. Sie hörte, wie Freydoun dem Passbeamten und den Wachleuten mit den Maschinengewehren erzählte, sie fliegen zu Tante Elahe nach Dubai. Es war gelogen. Aber es war so *abgemacht*. Er musste lügen. Selbst die beiden Rückflugtickets Teheran – Dubai – Teheran